

## Übersetzung Kurmandschi

### Allgemeines

Unterschrift	Imza
Montag	Duşem
Dienstag	Sêşem
Mittwoch	Çarşem
Donnerstag	Pêncsem
Freitag	Roja îneh
Samstag	Şemî
Sonntag	Yekşem
Als Erziehungsberechtigte müssen Sie sich an den Kosten mit ... € beteiligen.	Wekî welîyekî Qanuni dîvê hûn bi ....€ beşdari lêçûn bibin.
Sehr geehrte Frau	Birêz Xatun
Sehr geehrter Herr	Birêz Hêja
Mit freundlichen Grüßen	Ligel rêzu selav

### Einladungsschreiben

Einladung zum Elterngespräch	Raja Kumbuna dêûbava
Thema: Verhalten des Kindes in der Schule	Reftara Mijara Zarokê li Qutabxanê
Thema: Schulische Leistungen Ihres Kindes	Mirjara Birêvebirina Zarokê We
Bitte erscheinen Sie zum folgenden Termin	Jê Kerema xwe ji bo hevdiiten Amadê bin

An die Eltern des Kindes	Jî dê û bavên zarokê re
Einladung zum Aufnahmegespräch	Vexwendina hevpeyvîna pejirandinê
Liebe Eltern,	Dê û bavên hêja,
Ich lade Sie herzlich ein, mit ___ am ___ in die ___ zu kommen	Ez ji dil we vedixwînim ku hûn bi ____ re __ rin __ werin
Wir treffen uns auf dem Schulhof	Em li hewşa dibistanê hevdu dibînin
Wir treffen uns vor dem Sekretariat	Em ê li ber sekreteriyê bicivin
Wir treffen uns vor dem Haupteingang	Em li ber deriyê sereke dicivin
Eine Sprachmutter*in wird bei dem Termin dabei sein	Di randevûya we de lêkolînerê zimanê..in dê amade be
Wir freuen uns, Ihr Kind ___ kennenzulernen.	Em li hêviya hevdiitina zarokê we ne __
Mit freundlichen Grüßen	Selav u rez Gelek Sipaz

## Informationen für Eltern

Schule	Qutabxanê - Dibistan
Adresse	Navnişan
Mail	Post - Mail
Fax	Fax
Schulleiterin Frau ...	Mamosta Xatun
Schulleiter Herr ...	Mamosta Hêja
Schulsekretärin Frau ... Telefon:	Sekreterê Qutabxanê Xatun...Telêfon
Schulsekretär Herr ... Telefon:	Sekreterê Qutabxanê Heja ... Telêfon
Klassenlehrerin Frau ...	Mamostyê Polê Xatun
Klassenlehrer Herr ...	Mamostyê Polê Heja
Schulzeiten	Demên Qutabxanê
Täglicher Schulbeginn ist um ... Uhr	Qutabxanê her roj saet di... de dest Pê dike
Mittagspause ist von ... bis ... Uhr	Bêhnedana Nîvoj jê seit... Hêta...
Schulschluss ist um ... Uhr	Dawiya Qutabxanê saet
Am ... ist schulfrei	Lê Roja...Qutabxanê Dawie dê hêt
Ferien sind vom ... bis ...	Rojen behênedana Qutabxanê lê...Hetâ...
Schulschluss	Dawiya Qutabxanê
Schulfrei	Behên vêdana Qutabxanê
Ferienstundenplan	Plana Dema betalbune
Sprechzeiten des/der ... von ...	Demjimêrên hêvpayvinê lê...jê...
Bus-/Bahnverbindung	Hêla trêne otobuse
Hinfahrt	Junawê
Buslinie / Zug Nr.	Xeta Otobusê / hejmara trêne
Haltestelle / Bahnsteig	Jehê Rawestanden / Syarbûna Trêne
Abfahrtszeit	Çûyîn
Rückfahrt	Vegerian
Ihr Kind ist nicht warm genug angezogen	Çilê Zarokê tê gêrem nina
Es braucht <ul style="list-style-type: none"> <li>- eine warme Jacke</li> <li>- eine Mütze</li> <li>- einen Schal</li> <li>- feste Schuhe</li> </ul>	Pêtiwyê -Jakête gêrem -Devik- Kûlav -Çefî - Laçêk -Qutabxana berdewam - daîmî
Bei Fragen wenden Sie sich bitte an <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Schule</li> <li>- das Sozialamt</li> <li>- ihren ehrenamtlichen Helfer</li> <li>- die Schulsozialarbeiter</li> <li>- die Kleiderkammer</li> <li>- die Schulmaterialkammer</li> <li>- das Schulamt</li> </ul>	Jebu hêr Pirsekê je Kerema xwe paywandye beke je - Qutabxane - refahê -dilxazên wan -xebatkaren civakêyên Qutabxanê -jûre çel guhrîne -Pêdivîên Qutabxanê -Lijneya Qutabxanê

## Krankmeldung

Krankmeldung	Ragêhendna nexêşîye
Bitte rufen Sie morgens vor Unterrichtsbeginn im Sekretariat an, wenn ihr Kind krank ist und nicht zur Schule kommen kann	Heger Zaroken wê nexweş bu di Kerema xwe Serie sibê berî despêkirina dersan telefon bike
Mein Sohn / meine Tochter ... kann / konnte am ... nicht zur Schule kommen	Kurê min / keça min ... nîkarê wernê Qutabxanê
Grund: <ul style="list-style-type: none"> <li>- eine Erkrankung</li> <li>- ein Arztbesuch</li> <li>- ein Behördengang</li> <li>- Sonstiges</li> </ul>	Çunku – Sebeb <ul style="list-style-type: none"> <li>-Naxwaşî</li> <li>-Serdana doktorê</li> <li>-hikûmetê</li> <li>-lîhevket</li> </ul>
Ihr Kind fehlt häufig wegen einer Erkrankung. Bitte legen Sie ein Attest des Arztes vor.	Zarokê we gelek çaran di Naxweşixê Naye (Qutabxanê). Di Kerma xwe belgehen doktorê xwe binen.
Ihr Kind muss zum Zahnarzt / Augenarzt / Arzt. Bitte machen Sie einen Termin aus. Nicht eingehaltene Termine können Ihnen in Rechnung gestellt werden!	Pêdivîye ku zarokê we biçe çem doktor/ didana/doktorê. Javan ji Kerma xwe hevditinê kê jê beken ji bu doktor da ku bekaren bê den je bu doktor!

## Personalbogen

Personalbogen	Persyaren- Şexsî
Aufnahmebogen	Tomarkirin
Geburtsdaten: - Name - Vorname - Geburtsdatum - Alter	Tarîxên jidayikbûnê -Nav -Navi tê -Rûjbûnatê -Sal - Çand Salî - Ûmer
Anschrift - Straße - Hausnummer - Postleitzahl - Wohnort - Telefon Eltern - Telefon Betreuer - Telefon Kontaktpersonen - Telefon Wohnheim	Navnîşan -Çadê - rêgah -Hejmara Malê -Koda Postê -Navnîchan Malê -Telêfonê dê û bavan -Telefonê berpêris -Kesê têkilî -Telefonê jehê razanê
Herkunftsland	Welat
Muttersprache	Zemanê daik
Weitere Sprachen	Zemanên di
Schule	Qutabxanê - dibistan
Telefon Schule	Telefona Qutabxanê
Krankheiten: - Krankheiten - Allergien - Medikamente	Nexwesixên -Nexweşi -Alerji -Dêrman
Schwimmfähigkeit: - kann schwimmen - kann nicht schwimmen	Melêvani -dikare Melêvani -Malêvaniye Nikavi

## Schulmaterial

Schulmaterial	Materxalê Qutabxanê
<p>Das benötigt Ihr Kind in der Schule:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Federmäppchen/Etui</li> <li>- Bleistift</li> <li>- Anspitzer</li> <li>- Radierer</li> <li>- Kugelschreiber oder Füller</li> <li>- Lineal</li> <li>- Zirkel</li> <li>- Geodreieck</li> <li>- Taschenrechner</li> <li>- Buntstifte</li> <li>- Filzstifte</li> <li>- Zeichenblock</li> <li>- Pinsel</li> <li>- Wasserbecher</li> <li>- Deckweiß</li> <li>- Schere</li> <li>- Kleber</li> <li>- Schürze</li> </ul>	<p>Le Zaroken wê Pêdiviyen Le Qutabxanê</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Pênûs dank – Pênûs</li> <li>-Nivîstoka qûrşûni</li> <li>-tûjker</li> <li>-vemirok</li> <li>-Pênûs</li> <li>-hûkûmdar</li> <li>-çember</li> <li>-serwerê sêgoşe</li> <li>-hesabker</li> <li>-Pênûs rengin</li> <li>-Pênûsen hesti</li> <li>-Pelika xêzkirine</li> <li>-firçexa</li> <li>-Perdaxav</li> <li>-Spi</li> <li>-Meges</li> <li>-Lêzgeh – Lezag</li> <li>-Pêşmal</li> </ul>
<p>Sportsachen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kurze oder lange Sporthose</li> <li>- Leggings</li> <li>- T-Shirt</li> <li>- Turnschuhe</li> <li>- Sportschuhe</li> <li>- Handtuch</li> <li>- Badehose</li> <li>- Badeanzug</li> </ul>	<p>Cilên Sporte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Pantorên kurtandirêj</li> <li>-Leggins</li> <li>-T-Shirt (berdilk)</li> <li>-Sneaker</li> <li>-Pêlavaspote</li> <li>-Dastmale Dest</li> <li>-Şorte Melêvaniye</li> <li>-Cilên Melêvaniye</li> </ul>

## Schulordnung

Schulordnung/Klassenregeln	Rêgezen Qutabxaneê
<p>Ihr Kind</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- hält sich nicht an die Klassenregeln/Schulordnung</li> <li>- stört den Unterricht</li> <li>- erscheint nicht zum Unterricht</li> <li>- beleidigt Mitschüler</li> <li>- schlägt Mitschüler</li> <li>- ärgert Mitschüler</li> <li>- ist respektlos gegenüber Lehrern</li> </ul>	<p>Zaroke wê</p> <p>-rêgezên dersê/ qanûên Qutabxanê Nagire</p> <p>-dersê xera dike</p> <p>-ji bo dersê xuya nake</p> <p>-(xêbêra/heqaretê) li hevalên Polê dike</p> <p>-li hevalên Polê dixê</p> <p>-hevalen Polê aciz dike</p> <p>-ji Mamosteyan Re bêhurmetîxe dike</p>
Ihr Kind hat ... kaputt gemacht und muss den Schaden ersetzen	Zaroke wê...şikênand û dive zirara xwe telaffî bikê
Bitte geben Sie Ihrem Kind folgenden Geldbetrag mit zur Schule	Ji Kerema xwe Pêra bide Zaroke xwe ji bu Qutabxanê
Ihr Kind muss versäumten Unterrichtsstoff nacharbeiten. Es kommt deshalb eine Stunde später nach Hause.	Zarokê we Pêdivixê dera xu dawie bikê. Ji ber vêxekê Saetek şûuda tê Malê.
Bitte geben Sie Ihrem Kind täglich etwas zu Essen und zu Trinken mit in die Schule.	Ji Kerema xwe her roj ji Zarokê xw re xwarnê û vêxwarnê jêre biden.
Chips, süße Getränke, Süßigkeiten schaden der Gesundheit Ihres Kindes!	Chips,û xwanê,shêren Tendarastya Zarokê we bê Zirar degêhînê
Das Kauen von Kaugummi ist in der Schule unerwünscht. Bitte weisen Sie Ihr Kind darauf hin.	Ji Kerema xwe ji Zarokê xwe bêjên Ku (benîşt). Li Qutabxanê nexwestiya.
Das benutzen von Handys/Smartphones ist innerhalb des Schulgebäudes nicht erlaubt	Li nava avahiya Qutabxanê de bikaranina telêfon desta qedexexe.
Das Benutzen von Handys/Smartphones ist während des Unterrichts nicht erlaubt	Di dema dersê da telêfon qedexexe.
Das Schulgelände darf während der Schulzeit oder Mittagspause nur mit ausdrücklicher Erlaubnis verlassen werden. Wer sich nicht daran hält, muss alle Kosten eines eventuellen Unfalls oder Schadens selber tragen.	Qada dibistanê tenê di saetên dibistanê de an jî di dema betlaneya nîvroyê de bi destûra eşkere dikare were hiştin. Her kesê ku tevnegere divê hemî lêçûnên qezayek an zirarê bide xwe.

## Schultermine

Schultermine	Hevditinî Qutabxanê
Am ... haben alle Schüler unserer Schule schulfrei	Di...Hêmî xwendkaran Li Qutabxanê behnvadanê.
Am ... kommt Ihr Kind schon früher nach Hause	Di...Zarokê we dê zutir werne Malê
Die Schule endet dann bereits um ...	Qutabxanê bi dawî dît...
Busfahrzeiten werden berücksichtigt	Demên rêwîtiya otobusê têne hêt hesibandin
Wir machen am ... einen Ausflug	Em diçin seferê li ...
Bitte geben Sie Ihrem Kind etwas zu Essen und zu Trinken mit	Ji kerema xwe ji Zarokêxwêre xwarin û vexwarinê bidin.
Bitte geben Sie Ihrem Kind ... Euro Taschengeld / Eintrittsgeld mit	Ji kerema xwe ... Euro Pêre (dirav) / heqê tê Ketinê bidinê Zarokê xwe
Wir sind um ... Uhr wieder an der Schule	Em Saet di...de Vegerine Qutabxanê
Bitte kommen Sie zu einem Elterngespräch in die Schule	Ji Kerema xwe ji bo Civîna dê û bavan li Qutabxanê
Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit	Je Kerema xwê Terjumanakê ji xwe re binê
Einladung zum / zur - Elterngespräch - Schulfest / Sommerfest - Elternversammlung - Elternsprechtage - Klassentreffen der Eltern - Basar	Vexwendina / ji bo -Axaftina dê û bav -Şahiya havînê -Civîna dê û bavan -Roja dê û bavan -Hevditina Pola dê û bakan -Bazara
Am ...	Li....

Diese Übersetzung ist eine Serviceleistung des Kommunalen Integrationszentrums Kreis Unna durch nicht vereidigte Sprachmittler\*innen.